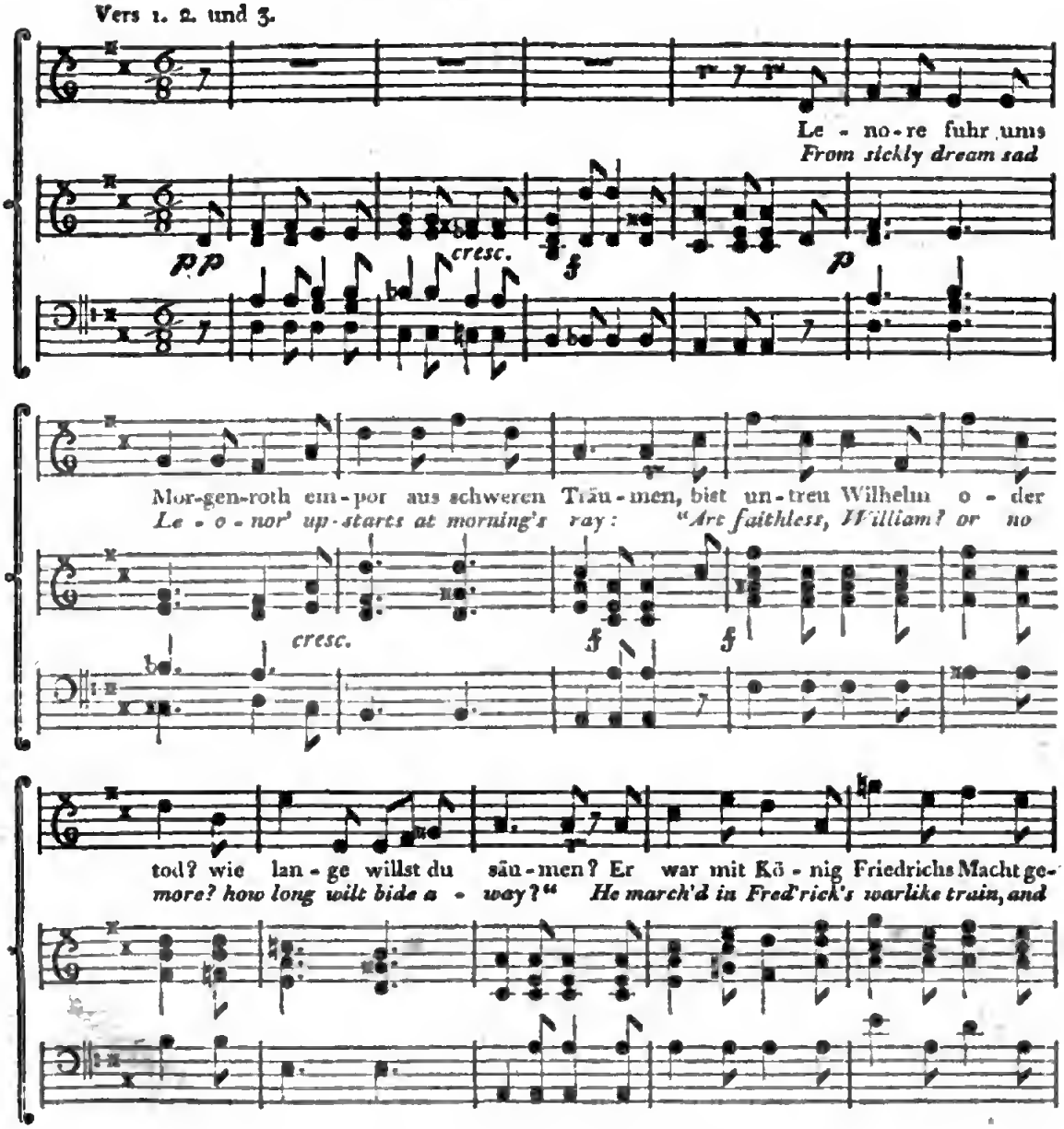
LENORE, EINE BALLADE VON BÜRGER. IN MUSIK GESETZT VON REICHARDT. NEBST...

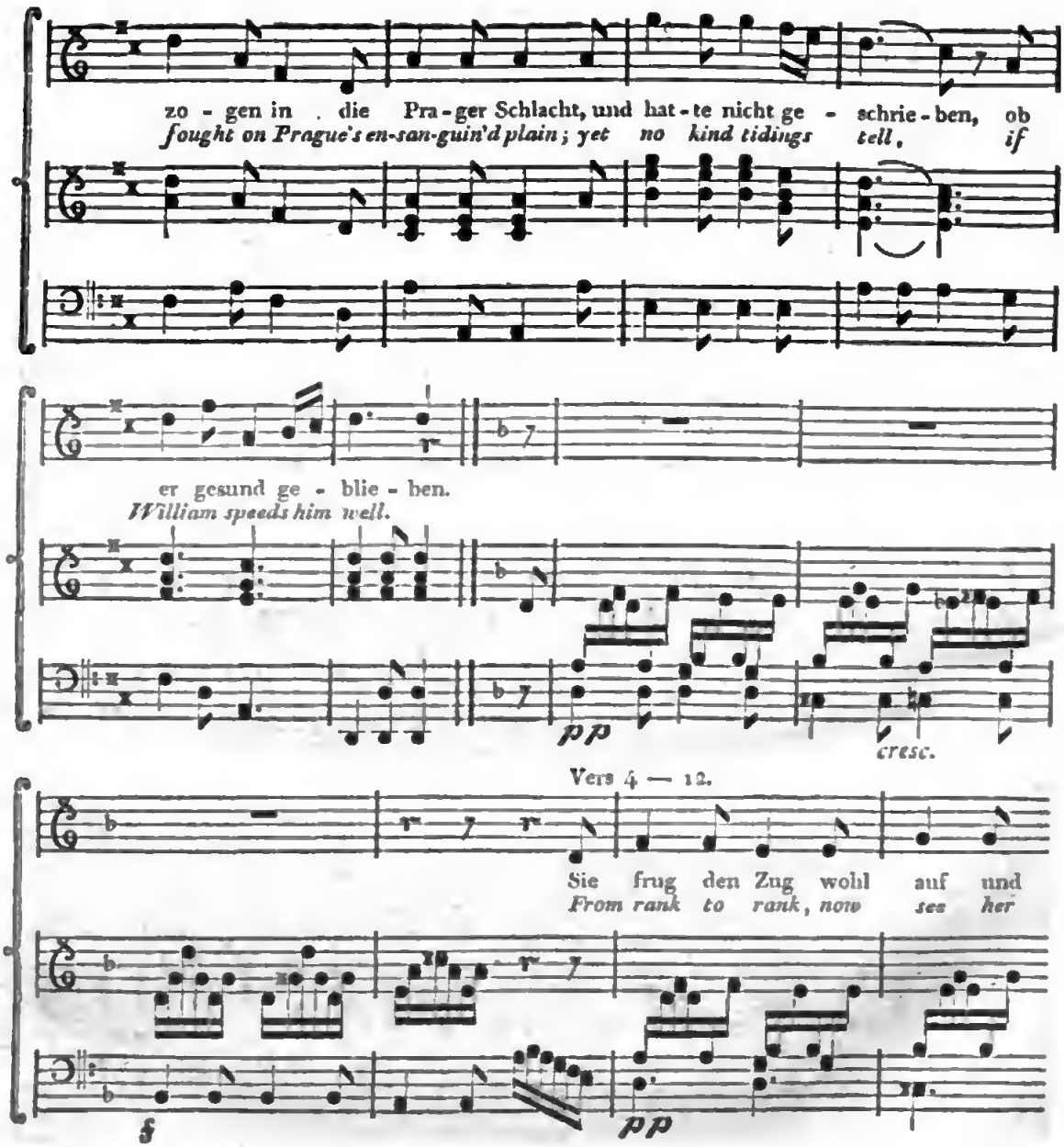
Johann Friedrich Reichardt

Digitized by Google

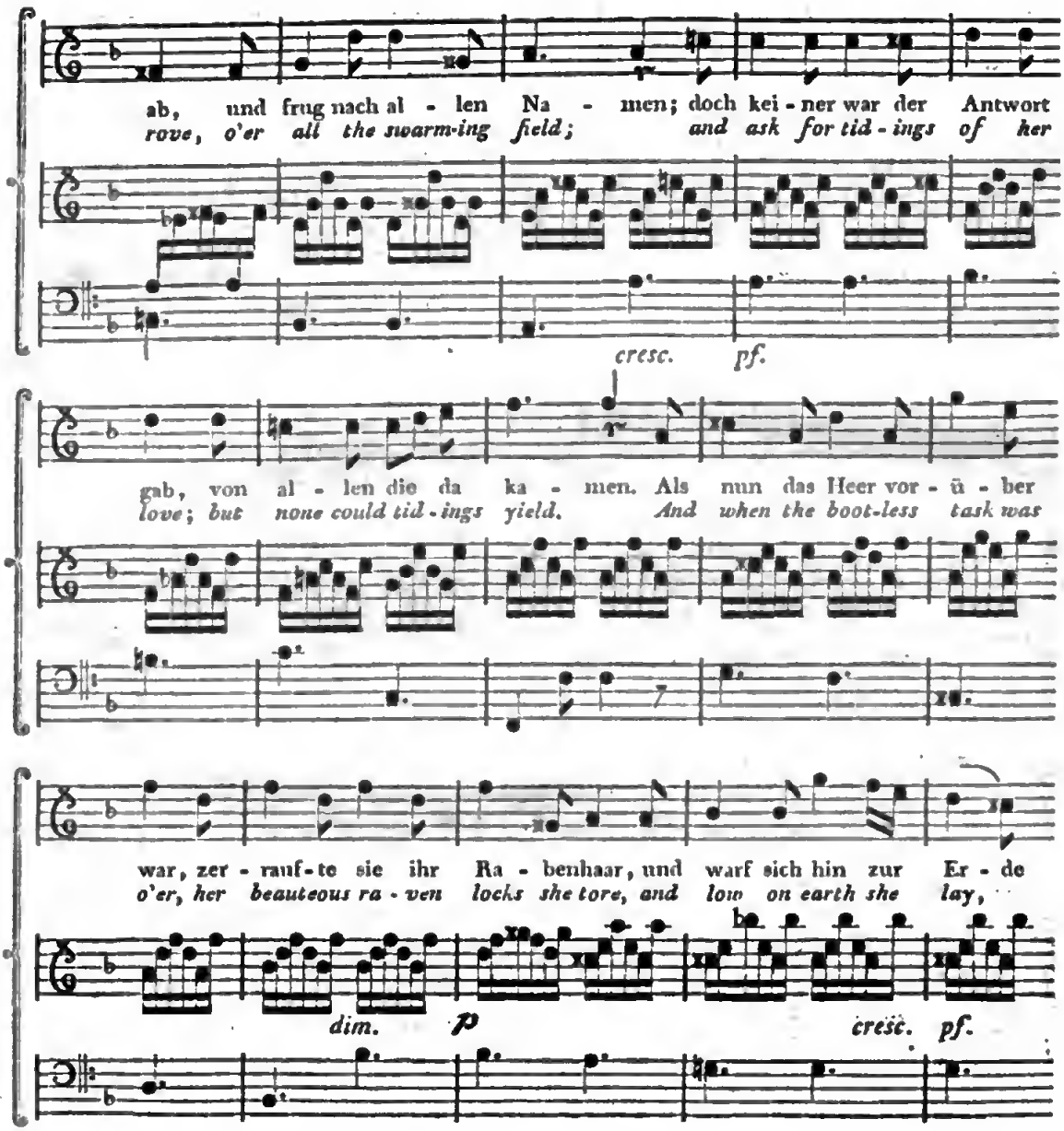
LENORE.

Vers 1. 2. und 3.

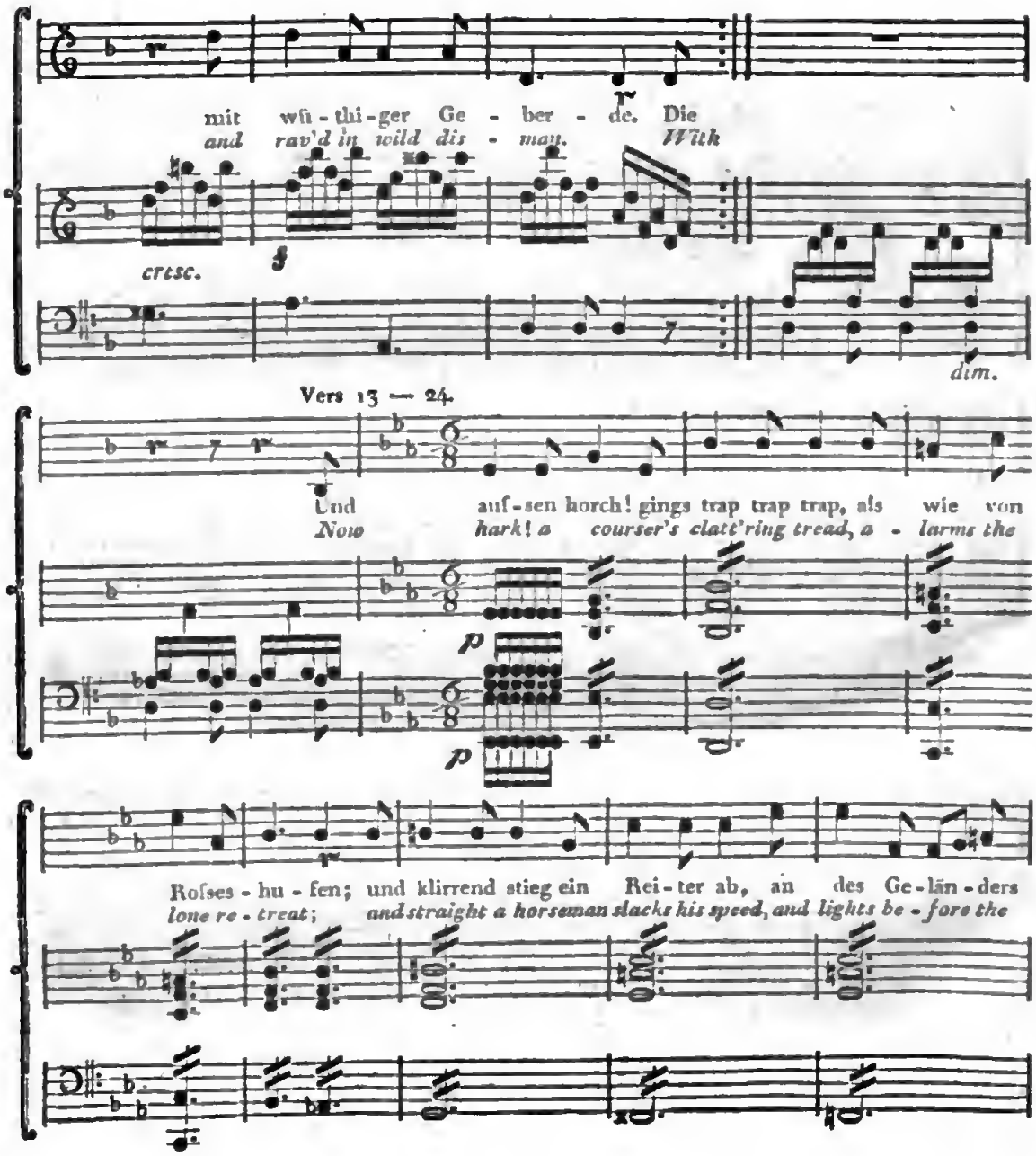




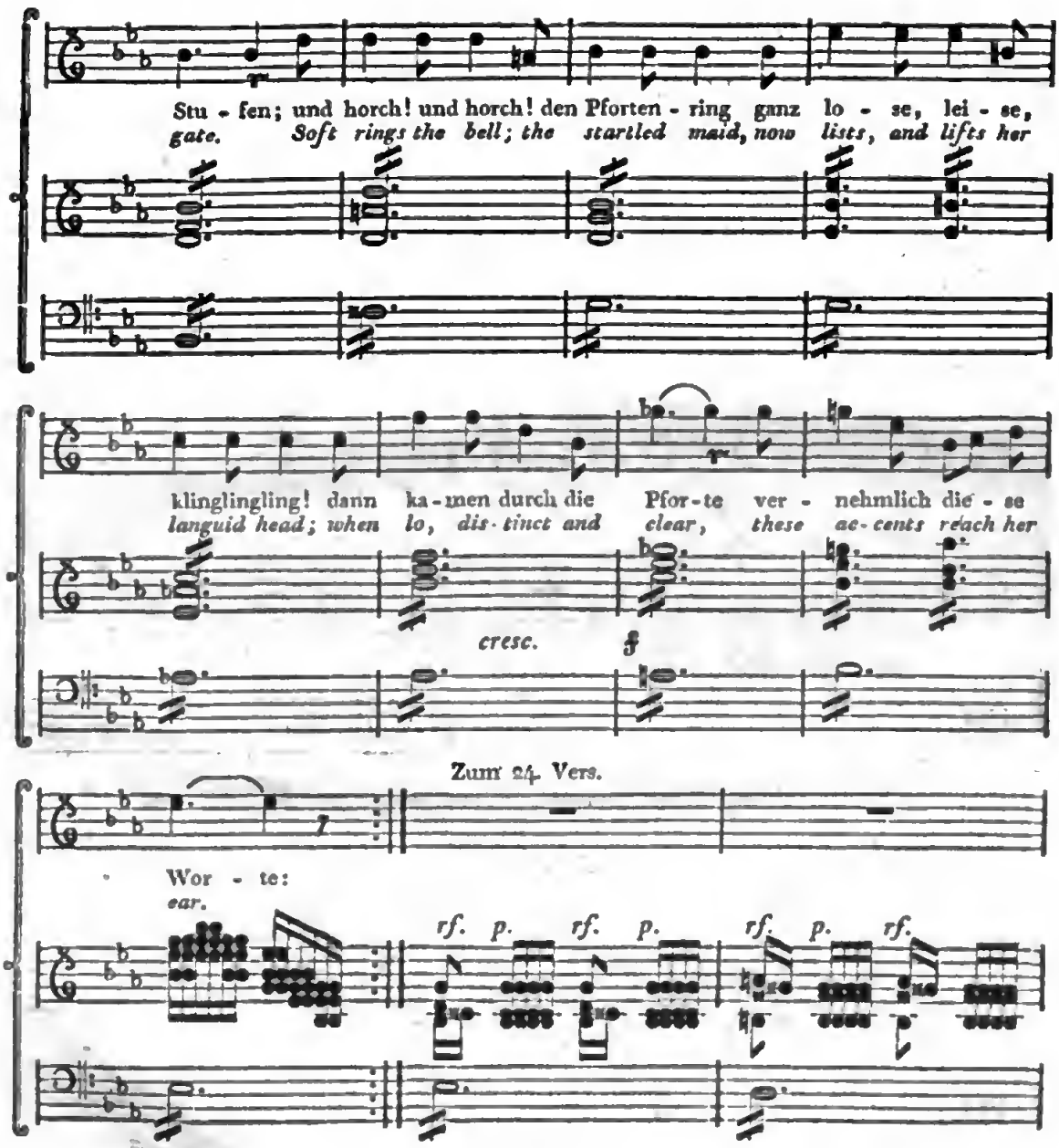
Digitized by Google

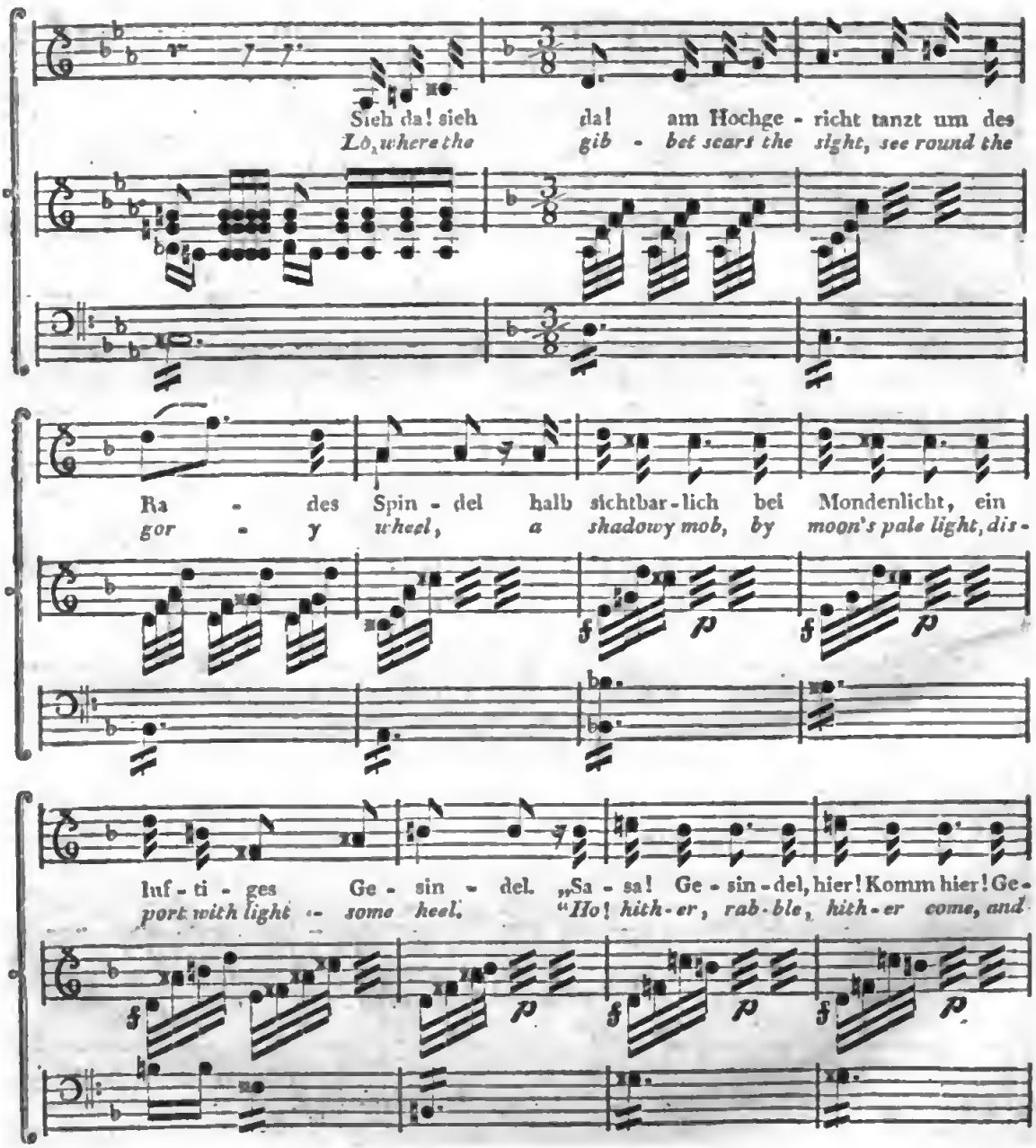


Digitized by Google

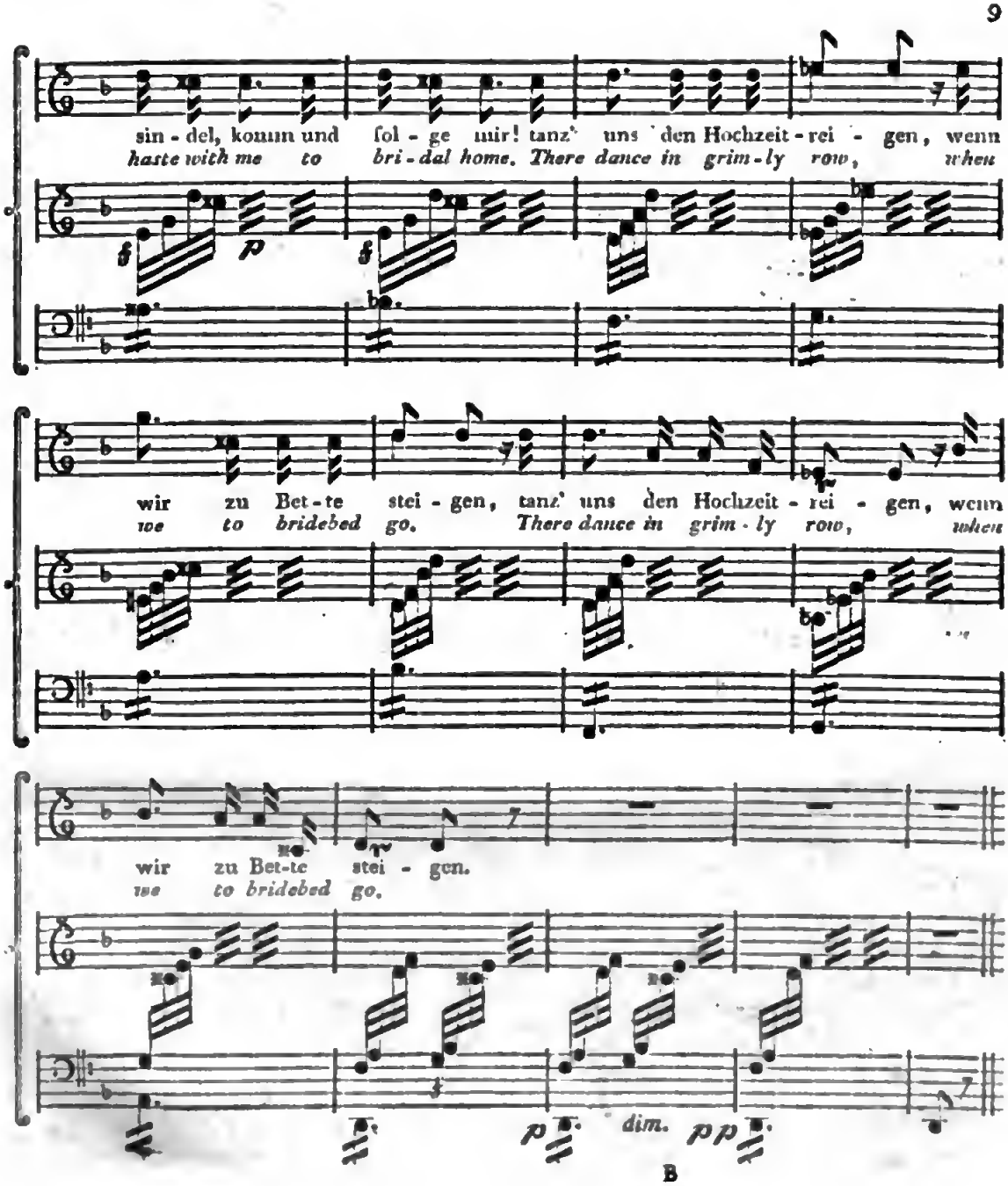


Digitized by Google


Stu - fen; und horch! und horch! den Pforten - ring ganz lo - se, lei - se,
gate. Soft rings the bell; the startled maid, now lists, and lifts her
klinglingling! dann ka - men durch die Pfor - te ver - nehmlich die - se
languid head; when lo, dis - tinct and clear, these ac - cents reach her
cresc.
f
Zum 24. Vers.
Wor - te:
ear.
rf. p. rf. p. rf. p. rf.



Digitized by Google



B

Digitized by Google

1.

Lenore fuhr ums Morgenroth
Empor aus schweren Träumen:
"Bist untreu, Wilhelm, oder todt?
Wie lange willst du säumen?" —
Er war mit König Friedrichs Macht
Gezogen in die Prager Schlacht,
Und hatte nicht geschrieben,
Ob er gesund geblieben.

2.

Der König und die Kaiserinn,
Des langen Haders müde,
Erweichten ihren harten Sinn,
Und machten endlich Friede;
Und jedes Heer, mit Sing und Sang,
Mit Paukenschlag und Kling und Klang,
Geschmuckt mit grünen Reisern,
Zog heim zu seinen Häusern.

3.

Und überall all überall,
Auf Wegen und auf Stegen,
Zog Alt und Jung dem Jubelschall
Der Kommenden entgegen.
Gottlob! rief Kind und Gattinn laut,
Willkommen! manche frohe Braut.
Ach! aber für Lenoren
War Gruſs und Kuſs verloren.

I.

FROM sickly dream, sad Leonor'
Upstarts at morning's ray:
"Art faithless, William? — or no more?
How long wilt bide away?"
He march'd in Fred'rick's warlike train,
And fought on Prague's cusanguin'd plain;
Yet no kind tidings tell,
If William speeds him well.

II.

The king and fair Hungaria's queen
At length bid discord cease;
Each other eye with milder mien,
And hail the grateful peace.
And now the troops, a joyous throng,
With drum and uproar, shout and song,
All deck'd in garlands fair,
To welcome home repair.

III.

On ev'ry road, on ev'ry way,
As now the crowd appears,
See young and old their path belay,
And greet with friendly tears.
"Praise God!" each child and matron cry'd·
And, "Welcome;" many a happy bride:
But, ah! for Leonor'
No kiss remains in store!

Digitized by Google

4.

Sie frug den Zug wohl auf und ab,
Und frug nach allen Nahmen;
Doch keiner war, der Kundschaft gab,
Von Allen, so da kamen.
Als nun das Heer vorüber war,
Zerraufte sie ihr Rabenhaar,
Und warf sich hin zur Erde,
Mit wüthiger Geberde.

IV.

From rank to rank, now see her rove
O'er all the swarming field;
And ask for tidings of her love,
But none could tidings yield.
And when the bootless task was o'er,
Her beauteous raven-locks she tore;
And low on earth she lay,
And rav'd in wild dismay.

5.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr; —
"Ach! dafs sich Gott erbarme!
Du trautes Kind, was ist mit dir?" —
Und schlofs sie in die Arme. —
"O Mutter, Mutter! hin ist hin!
Nun fahre Welt und Alles hin!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen —!"

V.

With eager speed the mother flies:
"God shield us all from harms!
What ails my darling child?" she cries,
And snatch'd her to her arms.
"Ah! mother, see a wretch undone!
What hope for me beneath the sun!
Sure heav'n no pity knows!
Ah! me, what cureless woes!"

6.

"Hilf Gott, hilf! Sieh uns gnädig an!
Kind, bet' ein Vaterunser!
Was Gott thut, das ist wohlgethan.
Gott, Gott erbarmt sich Unser!" —
"O Mutter, Mutter! Eitler Wahn!
Gott hat an mir nicht wohlgethan!
Was half, was half mein Beten?
Nun ists nicht mehr vonnöthen." —

VI.

"Celestial pow'rs, look gracious on!
Haste, daughter, haste to pray'r.
What heav'n ordains is wisely done,
And kind its parent care."
"Ah, mother, mother, idle tales!
Sure heav'n to me no kindness deals.
O, unavailing vows!
What more have I to lose?"

Digitized by Google

7.

"Hilf Gott, hilf! wer den Vater kennt,
Der weifs, er hilft den Kindern.
Das hochgelobte Sakrament
Wird deinen Jammer lindern." —
"O Mutter, Mutter! was mich brennt,
Das lindert mir kein Sakrament!
Kein Sakrament mag Leben
Den Todten wiedergeben." —

8.

"Hör, Kind! wie, wenn der falsche Mann,
Im fernen Ungerlande,
Sich seines Glaubens abgethan,
Zum neuen Ehebande?
Lafs fahren, Kind, sein Herz dahin!
Er hat es nimmermehr Gewinn!
Wann Seel' und Leib sich trennen,
Wird ihn sein Meineid brennen." —

9.

"O Mutter, Mutter! Hin ist hin!
Verloren ist verloren!
Der Tod, der Tod ist mein Gewinn!
O wär' ich nie geboren!
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen!"

VII.

"*O trust in God! — Who feels aright,*
Must own his fost'ring care;
And holy sacramental rite
Shall calm thy wild despair."
"*Alas! the pangs my soul invade,*
What pow'r of holy rite can aid?
What sacrament retrieve
The dead, and bid them live?"

VIII.

"*Perchance, dear child, he loves no more;*
And, wand'ring far and wide,
Has chang'd his faith on foreign shore,
And weds a foreign bride.
And let him rove and prove untrue!
Erelong his gainless crimes he'll rue.
When soul and body part,
What pangs shall wring his heart!"

IX.

"*Ah, mother, mother, gone is gone!*
The past shall ne'er return!
Sure death were now a welcome boon:
O had I ne'er been born!
No more I'll bear the hateful light;
Sink, sink, my soul, in endless night!
Sure heav'n no pity knows.
Ah! me, what endless woes!"

Digitized by Google

10.

"Hilf Gott, hilf! Geh nicht ins Gericht
Mit deinem armen Kinde!
Sie weifs nicht, was die Zunge spricht.
Behalt' ihr nicht die Sünde!
Ach, Kind, vergifs dein irdisch Leid,
Und denk' an Gott und Seligkeit!
So wird doch deiner Seelen
Der Bräutigam nicht fehlen." —

11.

"O Mutter! Was ist Seligkeit?
O Mutter! Was ist Hölle?
Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit,
Und ohne Wilhelm Hölle!
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin, in Nacht und Graus!
Ohn' ihn mag ich auf Erden,
Mag dort nicht selig werden" — —

12.

So wüthete Verzweifelung
Ihr in Gehirn und Adern.
Sie fuhr mit Gottes Vorsehung
Vermessen fort zu hadern;
Zerschlug den Busen, und zerrang
Die Hand, bis Sonnenuntergang,
Bis auf am Himmelsbogen
Die goldnen Sterne zogen.

X.

"Help, heav'n, nor look with eye severe
On this deluded maid;
My erring child in pity spare,
She knows not what she said.
Ah! child, all earthly cares resign,
And think of God and joys divine.
A spouse celestial, see: —
In heav'n he waits for thee."

XI.

"O, mother, what are joys divine?
What hell, dear mother, say?
'Twere heav'n, were dearest William mine;
'Tis hell, now he's away.
No more I'll bear the hateful light:
Sink, sink, my soul, in endless night!
All bliss with William flies;
Nor earth, nor heav'n I prize!"

XII.

Thus rav'd the maid, and mad despair
Shook all her tender frame;
She wail'd at providential care,
And tax'd the heav'ns with blame.
She wrung her hands and beat her breast,
Till parting daylight streak'd the west;
Till brightest starlight shone
Around night's darksome throne.

Digitized by Google

13.

Und aufsen, horch! gings trap trap trap,
Als wie von Rosseshufen;
Und klirrend stieg ein Reiter ab,
An des Geländers Stufen;
Und horch! und horch! den Pfortenring
Ganz lose, leise, klinglingling!
Dann kamen durch die Pforte
Vernehmlich diese Worte:

14.

„Holla, Holla! Thu' auf mein Kind!
Schläfst, Liebchen, oder wachst du?
Wie bist noch gegen mich gesinnt?
Und weinest oder lachst du?“ —
“Ach, Wilhelm, du? .. So spät bei Nacht? ..
Geweinet hab' ich und gewacht;
“Ach, grofses Leid erlitten!
Wo kommst du hergeritten?“ —

15.

“Wir satteln nur um Mitternacht.
Weit ritt ich her von Böhmen.
Ich habe spät mich aufgemacht,
Und will dich mit mir nehmen.“ —
“Ach, Wilhelm, erst herein geschwind!
Den Hagedorn durchsaust der Wind,
Herein, in meinen Armen,
Herzliebster, zu erwarmen!“ —

XIII.

Now hark! a courser's clatt'ring tread
Alarms the lone retreat:
And straight a horseman slacks his speed,
And lights before the gate.
Soft rings the bell, — the startled maid
Now lists, and lifts her languid head;
When lo, distinct and clear,
These accents reach her ear.

XIV.

“What, ho! what, ho! ope wide the door!
Speak, love; — dost wake or sleep?
Think'st on me still? — or think'st no more?
Dost laugh, dear maid, or weep?“
“Ah! William's voice! so late art here?
I've wept and watch'd with sleepless care,
And wail'd in bitter woe!
Whence com'st thou mounted so?“

XV.

“We start at midnight's solemn gloom;
I come, sweet maid, from far.
In haste and late I left my home;
And now I'll take thee there!“
“O, bide one moment first, my love,
Chill blows the wind athwart the grove;
And here, secure from harm,
These arms my love shall warm“.

Digitized by Google

16.

"Lafs sausen durch den Hagedorn
Lafs sausen, Kind, lafs sausen!
Der Rappe scharrt; es klirrt der Sporn,
Ich darf allhier nicht hausen.
Komm, schürze, spring' und schwinge dich
Auf meinen Rappen hinter mich!
Mufs heut noch hundert Meilen
Mit dir ins Brautbett' eilen."

XVI.

"Let blow the wind and chill the grove;
Nor wind, nor cold I fear.
Wild stamps my steed; come, haste, my love:—
I dare not linger here.
Haste, tuck thy coats, make no delay;
Mount quick behind, for e'en to-day
Must ten-score leagues be sped
To reach our bridal bed!"

17.

"Ach! wolltest hundert Meilen noch
Mich heut ins Brautbett' tragen?
Und horch! es brummt die Glocke noch,
Die elf schon angeschlagen." —
"Sieh hin, sieh her! der Mond scheint hell.
Wir und die Todten reiten schnell.
Ich bringe dich, zur Wette,
Noch heut ins Hochzeitbette." —

XVII.

"What, ten-score leagues! canst speed so far,
Ere morn the day restore?
Hark! hark! the village clock I hear: —
How late it tells the hour!"
"See there, the moon is bright and high,
Swift ride the dead! — we'll bound, we'll fly.
I'll wager, love, we'll come,
Ere morn, to bridal home."

18.

"Sag' an, wo ist dein Kämmerlein?
Wo? Wie dein Hochzeitbettchen?" —
"Weit, weit von hier!.. Still, kühl und klein!..
Sechs Bretter und zwei Brettchen!" —
Hats Raum für mich?" — "Für dich und mich!
Komm, schürze, spring' und schwinge dich!
Die Hochzeitgäste hoffen;
Die Kammer steht uns offen." —

XVIII.

"Say, where is deck'd the bridal hall?
How laid the bridal bed?"
"Far, far from hence, still, cool and small;
Six planks my wants bestead."
"Hast room for me?" "For me and thee!
Come, mount behind, and haste and see.
E'en now the bride-mates wait,
And open stands the gate."

Digitized by Google

19.

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang
Sich auf das Roſs behende;
Wohl um den trauten Reiter schlang
Sie ihre Liljenhände;
Und hurre hurre, hop hop hop!
Gings fort in sausendem Galopp,
Daſs Roſs und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.

20.

Zur rechten und zur linken Hand,
Vorbei vor ihren Blicken,
Wie flogen Anger, Haid' und Land!
Wie donnerten die Brücken! —
"Graut Liebchen auch? .. Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?" —
"Ach nein! .. Doch laſs die Todten!" —

21.

Was klang dort für Gesang und Klang?
Was flatterten die Raben? . .
Horch Glockenklang! horch Todtensang:
"Laſst uns den Leib begraben!"
Und näher zog ein Leichenzug,
Der Sarg und Todtenbaare trug.
Das Lied war zu vergleichen
Dem Unkenruf in Teichen.

XIX.

With graceful ease the maiden sprung
Upon the coal-black steed,
And round the youth her arms she flung,
And held with fearful heed.
And now they start and speed amain,
Tear up the ground and fire the plain;
And o'er the boundless waste,
Urge on with breathless haste.

XX.

Now on the right, now on the left,
As o'er the waste they bound,
How flies the heath! the lake! the cliff!
How shakes the hollow ground!
"Art frighted, love? the moon rides high.
What, ho! the dead can nimbly fly!
Dost fear the dead, dear maid?"
"Ah! no, — why heed the dead!"

XXI.

Now knell and dirges strike the ear;
Now flaps the raven's wing;
And now a sable train appear;
Hark! "Dust to dust," they sing
In solemn march, the sable train
With bier and coffin cross the plain.
Harsh float their accents round;
Like night's sad bird the sound.

22

„Nach Mitternacht begrabt den Leib,
Mit Klang und Sang und Klage!
Jetzt führ' ich heim mein junges Weib.
Mit, mit zum Brautgelage!
Komm, Küster, hier! Komm mit dem Chor,
Und gurgle mir das Brautlied vor!
Komm, Pfaff', und sprich den Segen,
Eh' wir zu Bett' uns legen!" —

XXII.

"At midnight's hour, the corpse be laid
In soft and silent rest!
Now home I take my plighted maid,
To grace the wedding feast!
And, sexton, come with all thy train,
And tune for me the bridal strain.
Come, priest, the pray'r bestow,
Ere we to bridebed go!"

23.

Still Klang und Sang... Die Baare schwand...
Gehorsam seinem Rufen,
Kam's, hurre hurre! nachgerannt,
Hart hinter's Rappen Hufen.
Und immer weiter, hop hop hop!
Gings fort in sausendem Galopp,
Dafs Rofs und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.

XXIII.

The dirges cease — the coffin flies,
And mocks the cheated view;
Now rattling dins around him rise,
And hard behind pursue.
And on he darts with quicken'd speed:
How pants the man! — How pants the steed!
O'er hill, o'er dale they bound;
How sparks the flinty ground!

24.

Wie flogen rechts, wie flogen links,
Gebirge, Bäum' und Hecken!
Wie flogen links, und rechts, und links
Die Dörfer, Städt' und Flecken! —
"Graut Liebchen auch?.. Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?" —
"Ach; Lafs sie ruhn, die Todten." —

XXIV.

On right, on left, how swift the flight
Of mountains, woods and downs!
How fly on left, how fly on right,
The hamlets, spires and towns!
"Art frighted, love? — the moon rides high.
What ho! the dead can nimbly fly!
Dost fear the dead, dear maid?"
"Ah! leave, ah! leave the dead!"

Digitized by Google

25.

Sieh da! sieh da! Am Hochgericht
Tanzt' um des Rades Spindel
Halb sichtbarlich bei Mondenlicht
Ein luftiges Gesindel.
"Sasa! Gesindel, hier! Komm hier!
Gesindel, komm und folge mir!
Tanz' uns den Hochzeitreigen,
Wann wir zu Bette steigen!" —

XXV.

Lo, where the gibbet scars the sight,
See round the gory wheel,
A shadowy mob, by moon's pale light,
Disport with lightsome heel.
"Ho, hither, rabble! hither come;
And haste with me to bridal home.
There dance in grimly row,
When we to bridebed go!"

26.

Und das Gesindel, husch husch husch!
Kam hinten nach geprasselt,
Wie Wirbelwind am Haselbusch
Durch dürre Blätter rasselt.
Und weiter, weiter, hop hop hop!
Gings fort in sausendem Galopp,
Dafs Rofs und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.

XXVI.

He spoke, and o'er the cheerless waste,
The rustling rabble move:
So sounds the whirlwind's driving blast
Athwart the wither'd grove.
And on he drives with fiercer speed;
How pants the man! how pants the steed!
O'er hill and dale they bound;
How sparks the flinty ground!

27.

Wie flog, was rund der Mond beschien,
Wie flog es in die Ferne!
Wie flogen oben über hin
Der Himmel und die Sterne! —
"Graut Liebchen auch?.. Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?" —
"O weh! Lafs ruhn die Todten!" — —

XXVII.

And all the landscape, far and wide,
That 'neath the moon appears;
How swift it flew, as on they glide!
How flew the heav'ns, the stars!
"Art frighted, love? — the moon rides high.
What, ho! the dead can nimbly fly!
Dost fear the dead, dear maid?"
"O heav'us! — Ah! leave the dead!"

Digitized by Google

28.

„Rapp'! Rapp'! Mich dünkt der Hahn schon ruft...
Bald wird der Sand verrinnen . .
Rapp'! Rapp'! Ich wittre Morgenluft . .
Rapp'! Tummle dich von hinnen! —
Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!
Das Hochzeitbette thut sich auf!
Die Todten reiten schnelle!
Wir sind, wir sind zur Stelle." — — —

XXVIII.

"The early cock, methinks I hear:
My fated hour is come!
Methinks I scent the morning air:
Come, steed, come haste thee home!
Now ends our toil, now cease our cares: —
And, see, the bridal house appears.
How nimbly glide the dead!
See, here, our course is sped!"

29.

Rasch auf ein eisern Gitterthor
Gings mit verhängtem Zügel.
Mit schwanker Gert' ein Schlag davor
Zersprengte Schlofs und Riegel.
Die Flügel flogen klirrend auf,
Und über Gräber ging der Lauf.
Es blinkten Leichensteine
Rund um im Mondenscheine.

XXIX.

Two folding grates the road belay,
And check his eager speed;
He knocks, the pond'rous bars give way,
The loosen'd bolts recede.
The grates unfold with jarring sound;
See, new-made graves bestrew the ground,
And tomb-stones faintly gleam,
By moonlight's pallid beam.

30.

Ha sieh! Ha sieh! im Augenblick,
Huhu! ein gräfslich Wunder!
Des Reiters Koller, Stück für Stück,
Fiel ab, wie mürber Zunder.
Zum Schädel, ohne Zopf und Schopf,
Zum nackten Schädel ward sein Kopf;
Sein Körper zum Gerippe,
Mit Stundenglas und Hippe.

XXX.

And now, O frightful prodigy!
(As swift as lightning's glare)
The rider's vestments piecemeal fly,
And melt to empty air!
His poll a ghastly death's head shows,
A skeleton his body grows;
His hideous length unfolds,
And sithe and glass he holds!

Digitized by Google

31

Hoch bäumte sich, wild schnob der Rapp',
Und sprühte Feuerfunken;
Und hui! wars unter ihr hinab
Verschwunden und versunken.
Geheul! Geheul aus hoher Luft,
Gewinsel kam aus tiefer Gruft.
Lenorens Herz, mit Beben,
Rang zwischen Tod und Leben.

XXXI.

High rear'd the steed, and sparks of fire
From forth his nostrils flew;
He paw'd the ground in frantic ire,
And vanish'd from the view.
Sad howlings fill the regions round;
With groans the hollow caves resound;
And death's cold damps invade
The shudd'ring hapless maid!

32.

Nun tanzten wohl bei Mondenglanz,
Rund um herum im Kreise,
Die Geister einen Kettentanz,
Und heulten diese Weise:
"Geduld! Geduld! Wenns Herz auch bricht!
Mit Gott im Himmel hadre nicht!
Des Leibes bist du ledig;
Gott sey der Seele gnädig!"

XXXII.

And lo, by moonlight's glimm'ring ray,
In circling measures hie
The nimble sprites, and as they stray,
In hollow accents cry:
"Though breaks the heart, be mortals still;
Nor rail at heav'n's resistless will.
And thou, in dying pray'r,
Call heav'n thy soul to spare!"

Gedruckt bei G. F. Starke.